

Le Théâtre Parts-Cœur de la CMCAS de Lyon présente :

Les Belles-Sœurs

de Michel Tremblay

Mise en scène André Rameau



Les Belles-Sœurs

«Un million de timbres-primés, on rit pus» dit Linda à sa mère. «J'vas faire un "party de collage de timbres"» dit Germaine à sa fille. Le prétexte est lancé : dans la cuisine de Germaine sont réunies, pour une séance de collage intensif, quatorze femmes de tous états, allant de ce qu'il est convenu d'appeler «le rat d'église» jusqu'à la prostituée en passant par la fille mère et toutes les nuances possibles. Au cours de cette soirée et à travers chacune d'entre elles, la pièce nous livrera un aspect de ce qui est leur lot, frustrations de tout ordre.

Le monde de la marginalité

Écrite en 1965 et jouée en 1968, Les Belles-Sœurs constitue aux yeux de bien des spécialistes le point de départ du nouveau théâtre québécois. Cette pièce suscitera une forte polémique puisqu'on la considère comme la première écrite en joual.

L'œuvre de Michel Tremblay explore le monde de la marginalité : qu'elle soit sexuelle, raciale, culturelle, l'oppression conditionne l'individu, le place en état de survie, le prive d'une existence pleine, l'aliène, le prive de la reconnaissance. Ses héros sont le plus souvent en rupture, volontaire ou non, des conventions sociales.

Michel Tremblay,

Michel Tremblay est l'un des piliers de la littérature québécoise. Né le 25 juin 1942 à Montréal, au cœur de Mont-Royal, d'un pressier, Armand Tremblay et de sa mère Rhéauna Rathier amante des livres. Elle lui aurait transmis le sens du drame, du rêve, du romanesque. Son père celui du ridicule. Dans l'œuvre de Tremblay, l'un et l'autre legs sont exploités d'abondance. De ses parents, il dit : « Ma mère avait le sens du drame, mon père celui du ridicule : c'était donc un match parfait».

Connu comme conteur, romancier, adaptateur, scénariste, auteur de comédies musicales, dramaturge pour la radio, la télévision et la scène. La carrière littéraire de Michel Tremblay s'est affirmée avec régularité.



Les Belles-Sœurs

de Michel Tremblay

Avec

Germaine Lauzon

Linda Lauzon

Marie-Ange Brouillette

Rose Ouimet

Gabrielle Jodoin

Lisette de Courval

Yvette Longpré

Des-Neiges Verrette

Thérèse Dubuc

Olivine Dubuc

Lise Paquette

Angéline Sauvé

Rhémauna Bibeau

Pierrette Guérin

Bernard Brusa-Pasqué

Myriam Alvarez-Blazy

Mireille Chanel

Martine Large

Edwige Perrot

François Roux

Marie-Line Champion

Roland Marion

Elisabeth Blanc

Jean-Marie Lequesne

Violaine Carry

Claudie Lacaze

Claire Hengy

Barthélémy Valette

Mise en scène et Conception décors, costumes, musiques

Construction du décor

Réalisation des peintures du décor

Construction des chaises

Aide aux coiffures-Messieurs

Couturière

Visuel de l'affiche

Conception et Réalisation tracts, affiches, billets et programmes

Réalisation de la bande son

Conception lumière

Régie lumière

Régie son

Aide technique Espace Tonkin

André Rambeau

Jean-Marie Lequesne

Michel Guilloux

Robert Blanc

Erika Michaud

Mireille Chanel

Monique Prudent-Minot

Michel Guilloux

Éric Faton

Françoise Kalénitch et André Rambeau

Françoise Kalénitch

André Rambeau

Thierry

L'arbre relationnel des Belles-Sœurs

Thérèse

C'est la belle-sœur de
Germaine
C'est elle qui vient avec sa
belle-mère
C'est celle qui donne les
coups

Gabrielle

C'est la soeur n°3
C'est elle la raisonneuse
de Rose
C'est celle qui aime les vues
françaises

Pierrette

C'est la soeur n°4
C'est elle qui a une
mauvaise vie
C'est celle qu'on veut
plus voir

Lise

C'est l'amie de Linda
C'est elle la future fille mère
C'est celle qui se fera
aider de Pierrette

Rose

C'est la soeur n°2
C'est elle "l'épaisse"
C'est celle qui met le fun dans
la party

Germaine

C'est l'aînée des 4
sœurs
C'est elle la "gagnante
dépouillée"
C'est celle qui convie à un
party de collage de
timbres.

Linda

C'est la fille de Germaine
C'est elle la coureuse de
restaurants
C'est celle qui a
son Robeeert

Olivine

C'est la belle-mère de
Thérèse
C'est elle qui aime le "coke"
C'est celle qui reçoit
les coups

Angéline

C'est la voisine caméléon
C'est elle l'amie
de Rhéauna
C'est celle qui court
les clubs

Rhéauna

C'est la voisine "cul béni"
C'est elle l'amie
de Angéline
C'est celle qui vole "petit"

Yvette

C'est la voisine
"simplette"
C'est elle qui a toute une gang
en photos
C'est celle qui aime les
fêtes

Lisette

C'est la voisine
"parvenue"
C'est elle qui voyage
en Urope
C'est celle qui fantasme

Des-neiges

C'est la voisine "demoiselle
respectable"
C'est elle qui aime un vendeur de
brosses
C'est celle qui raconte des
histoires cochonnes

Marie-ange

C'est la voisine jalouse
C'est elle qui est pauvre
comme la gâle
C'est celle qui a une maudite
vie plate

Une belle aventure

Toute l'action des «Belles-Sœurs» tient dans un «Party collage de timbres», au cours duquel bien des futilités seront échangées tandis que, peu à peu, on découvrira la psychologie intime de chacune de ces femmes. Dans ce genre d'œuvre-mosaïque, tout tient dans la manière. Celle de Michel Tremblay est efficace. Temps morts, temps forts, dialogues rapides, monologues intérieurs qui entrecoupe la pièce, numéro «à effet», tout s'entremêle et tout se fond. C'est du théâtre instantané. Il n'y a rien que quatorze femmes qui parlent : c'est un exposé brutal, vulgaire, net, froid de la lugubre solitude canadienne-française. Tout cela sans un mot de trop, sans morale. La pièce invite le spectateur, généralement convié à n'observer que la surface aimable du couvercle, à le voir soudain rejeté, à plonger au sein même de la marmite et à y découvrir, dans des relents peu délectables, un étrange magma de vérités rien moins qu'appétissantes, une substance de vie, une absence de vie, rien moins que rassurantes, un mijotement grouillant où se diluent bien cruellement, entre les plaies offertes, la hideur de la pauvreté, la suppuration de la haine, les belles certitudes morales de façade d'une maudite vie plate.

Comme pour «La noce chez les petits bourgeois» de Brecht, le projet des «Belles Sœurs» est parti d'un atelier de formation que j'animais. Après quelques mois d'apprentissage «théâtral», le groupe me demande de poursuivre en montant une pièce. Difficile de trouver un texte qui corresponde à une distribution imposée : 9 femmes et 5 hommes. Après six mois de lecture (près d'une soixantaine de textes parcourus), «Les Belles Sœurs» de Michel Tremblay s'impose. Petit problème : la pièce est écrite pour 14 rôles féminins. Discussions avec les hommes. Pas de problème. Ils sont prêts à endosser des rôles féminins.

Tout mon travail durant les répétitions, aura été de ne pas tomber dans une interprétation caricaturale de ses femmes. Comme pour mes précédentes mises en scène, seuls les mots auront conduit mes partis pris. Moments jubilatoires de recherches d'images pour illustrer ce texte si riche en émotions. Ce monde grinçant des «Belles Sœurs» est servi par 14 comédiennes – comédiens qui, à partir d'envies communes, ont donné vie à des personnages à la fois comiques et tragiques. Merci à eux pour cette belle aventure.

André Rambeau

Germaine Lauzon dite la Chanceuse

*«Pis la Pierrette là, m'as la sacrer dehors moé, frette,
net, sec, les cheveux coupés en balai !»*



Bernard Brusa-Pasqué

Rose dite la Chicaneuse

*«Non, pour moé, là, les filles-mères, c'est des bon-
riennes pis des vicieuses qui courent après les hommes !
Mon mari appelle ça des agace-pissettes, lui !»*



Martine Large



Gabrielle dite la Raisonneuse

«Ah ! ben, vous, par exemple, la pincée, lâchez-moé lousse ! Collez vos timbres, pis farmez-la ben juste, parce que sans ça, m'en va vous la fermer ben juste, moé !»

Edwige Perrot

Pierrette dite la Démone

«Pas moé, pas moé, chus trop vieille ! Une fille qui a faite la vie pendant dix ans, ça poigne pus !»



Barthélémy Valette

Linda dite la Niaiseuse
«Voir si j'ai envie de coller des timbres après ma
journée à shop»



Myriam Alvarez-Blazy



Lise dite la Coureuse
«Y faut toujours que j'reçoive un siau de merde su'a
tête !»

Violaine Carry



Thérèse dite la Charitable

«Que voulez-vous si le Bon-Dieu a mis les pauvres sur la Terre, il faut les encourager.»

Elisabeth Blanc

Olivine dite la Vieille Chipie

«Coke, coke... Bingo, bingo... Timbres, timbres...»



Jean-Marie Lequesne

Angéline dite la Damnée

«On devrait pourtant avoir le droit d'avoir un peu de fun, dans'vie !»



Claudie Lacaze



Rhéauna dite la Pieuse

«J'te dis, Angéline, que j'voudrais pas voir son âme, elle ! A doit être noire, rare !»

Claire Hengy



Yvette dite la Conteuse

«Pis, avez-vous gagné quequ'chose, toujours ?»

Marie-Line Champion

Lisette dite la Pincée
*«Des fois, les filles qui se font prendre, ce ne sont pas
toujours de leur faute !»*



François Roux

Des-Neiges dite la Bonne Fille
«J'trouve que ça fait du bien de conter des histoires
cochonnes, des fois . . . Des fois sont tellement
cochonnes, que j'rougis.»



Roland Marion



Marie-Ange dite la Mal Embouchée
«Chus tannée de m'esquinter pour rien ! Ma vie est
plate !»

Mireille Chanel

Sans Elles, Sans Eux

Les «Belles-Sœurs» ne seraient pas ce qu'elles sont :

Jean-Marie pour sa disponibilité et son habileté à construire le décor.

Michel pour l'affiche, les tracts, les billets, le programme, les photos et les peintures du décor : tout est si beau.

Eric pour son esprit musical et informatique qui font merveille pour la bande son.

La «Maud» aux patins.

Mike O. qui a créé, sans le savoir, de belles musiques qui collent si bien aux mots des Belles-Sœurs.

Monique pour sa belle Belle-Sœur de l'affiche qui emballe tout le monde.

L'Armée du Salut pour ses «idées» de costumes pas chers.

Françoise K. pour son aide précieuse pour l'éclairage. . . Une vraie «Lumière».

Robert pour ses splendides chaises rouilles qui roulent.

Roland pour sa gestion rigoureuse de la billetterie.

Hélène pour l'organisation de l'accueil lors des représentations.

La CMCAS de Lyon qui soutient et suit le TPC dans toutes ses aventures.

Christine pour sa participation éphémère mais si chaleureuse.

Sandrine, Johanne, Stéphanie et René pour leur passage au sein de l'équipe.

Christian pour sa présence et sa fidélité depuis le début de l'aventure.

Erika pour les cheveux de ces Messieurs.

Andrée qui, sans le savoir, a tricoté de beaux pulls «recyclés» en housses de coussins.

Alain pour son Art à travailler l'imprimerie.

L'équipe de l'Espace Tonkin qui nous accueille sympathiquement.

Mireille pour ses multiples travaux de couture, ses astuces qui m'ont grandement simplifiées tant de choses.

Martine pour le beau rideau de douche fabriqué dans son salon.

Luc pour ses dépannages multiples et variés nous procurant confort pour les répétitions.

Michel Tremblay d'avoir écrit un si belle Pièce.

Bernard pour ses bouquets d'oiseaux.

Le Théâtre Parts-Cœur pour la liberté qu'il me donne à réaliser mes «délires» de metteur en scène.

La CNR et Forclum qui nous aident à éditer ce programme.

Annick, Jack, Marcel et Morad pour leur apport massif de timbres.

Sylvie pour ses belles copies couleurs.

Anne-marie pour les fauteuils à roulettes des répétitions.

Grand Merci à toutes Celles et tous Ceux que j'aurais oubliés, dans mon inventaire mais qui auront compté dans la réalisation des Belles-Sœurs.

Le Théâtre Parts-Cœur de la CMCAS EDF-GDF de Lyon

Depuis sa création en 1984, le Théâtre Parts-Cœur a initié plus de 400 personnes aux pratiques théâtrales. 45 pièces ont été jouées devant plus de 40 000 spectateurs.

Notre priorité : faire venir une majorité de personnes qui ne fréquentent pas les salles de théâtre et leur faire découvrir le plaisir de voir et de faire du théâtre.

Notre premier soutien : la CMCAS de Lyon (Ce EDF-GDF).

Nos principaux spectateurs : nos collègues, nos amis, nos familles... et d'autres curieux.

Notre fonctionnement : autour d'un atelier hebdomadaire de formation aux techniques théâtrales, différents projets se dessinent et s'achèment vers des réalisations à présenter devant le public.

Nos affiliations : Fédération Nationale des Compagnies de Théâtre et d'Animation et la Fédération des Œuvres Laiques de l'Education Nationale.

Nos dix dernières années de Création :

«Le cimetière des éléphants» de Jean-Paul Daumas	1993
«Le mal court» de Jacques Audiberti	1994
«Le songe d'une nuit d'été» de William Shakespeare	1995
«Boutique fermée» de Jacques Audiberti	1996
«La vie commence au théâtre» de Jean-Paul Allègre	1996
«Brecht» en chansons	1997
«La cerisaie» d'Anton Tchekov	1997
«La fourmi dans le corps» de Jacques Audiberti	1997
«La noce chez les petits bourgeois» de Bertolt Brecht	1998
«Tous dans l'arène» de Narcisse Praz et Gilles Champion	1999
«Scandaleuses» de Jean-Marie Piemme	1999
«Folie foot» de Gilles Champion	1999
«El campiello» de Carlo Goldoni	2000
«C'est Jean Moulin qui a gagné» de Jean-Paul Allègre	2001
« Le chant du fantoche lusitanien » de Peter Weiss	2002
« L'armistice au pont de Grenelle » d'Éric Westphal	2003

Notre prochaine création : «Les vaches du Sheshire» de Jacques André

Nos coordonnées : André Rambeau 06 12 45 67 60

Gilles Champion 04 72 12 05 38

Françoise Kalénitch 04 78 71 36 86



FORCLUM
Rhône - Alpes

*Électricité industrielle
et tertiaire*

Automatisme

Instrumentation Industriel

Éclairage public VRD

Lignes MT/BT

Poste Haute tension

Pompage - Irrigation

204-216 avenue Franklin Roosevelt

BP 49 69513 Vaulx en Velin

Tél. 04 72 14 39 39

Fax 04 72 14 39 49

Insertion CNR (garder le filet technique)

Le Joual

CLIN D'ŒIL...

«Les Belles-Sœurs» parlent le «Joual». En clair, elles s'expriment en «parler populaire québécois, à base de français, fortement anglicisé». Entraînez-vous avec des expressions ou mots extraits de la pièce ! . . .

Magasiner	Faire du lèche-vitrine	J'm'en sacre	Je m'en moque
Viens icitte !	Viens ici !	C'est d'valeur	C'est dommage
J'ai mon voyage !	Je suis surpris ou J'en ai assez	Niaiseux	Stupide
Pinottes	Cacahuètes	Etre achalé	Etre agacé, ennuyé
Aller aux vues	Aller au cinéma	Placoter, jaser	Bavarder
Est pas pire pantoute	Est pas mal	C'est cute à mort	C'est très beau
Chum	Copain	C'est pas mêlant	Y'a pas à discuter
Liqueur	Boisson gazeuse	J't'en passe un papier	J'te le jure
Est pas mal magané	Est bien abîmé	Bargainer	Marchander
Piasse	Dollar	Croche	Malhonnête
Astheure	Maintenant	Checqué	Bien habillé
Plate	Sans intérêt	A shop	A l'usine
Sacrer son camp	S'en aller	Agace picette	Putain
C'est ben l'fun	C'est chouette	Etre tannant	Etre fatigant
Débarrer la porte	Déverrouiller la porte	Etre en amour	Etre amoureux
		C'est pas pire	C'est pas mal

Sans oublier les jurons présents dans presque toutes les conversations populaires, tels que : calisse, maudit, sacre, ostie, calvaire.